

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się – jeśli nie uwierzą nawet tym dwóm znakom i nie posłuchają twojego głosu – że weźmiesz (trochę) wody z Nilu i wylejesz ją na suchy grunt i stanie się tak, że woda, którą wzięłeś z Nilu, zamieni się w krew na suchym gruncie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby jednak nie uwierzyli nawet tym obu znakom i nie chcieli posłuchać twych słów, zaczerpnij wody z Nilu i wylej ją na brzeg. Woda, którą zaczerpniesz, zamieni się na brzegu w krew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli nie uwierzą obu tym znakom i nie usłuchają twego głosu, to weźmiesz wody z rzeki i wylejesz ją na ziemię. Wtedy ta woda, którą weźmiesz z rzeki, zamieni się na ziemi w krew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się, jeżeli nie uwierzą ani tym dwóm znakom, i nie usłuchają głosu twego, weźmiesz wody rzecznej, i wylejesz ją na ziemię; tedy się przemieni woda ona, którą weźmiesz z rzeki, a obróci się w krew na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli ani tym dwiema znakom nie uwierzą i nie posłuchają głosu twego: weź wodę rzeczną i wylej ją na suchą, a cokolwiek wyczerpniesz z rzeki, w krew się obróci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdyby nie uwierzyli nawet tym dwóm znakom i nie zważali na mowę twoją, wówczas zaczerpniesz wody z Nilu i wylejesz na suchą ziemię; a woda zaczerpnięta z Nilu stanie się krwią na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli nawet tym znakom nie uwierzą i nie usłuchają głosu twego, zaczerpniesz wody z Nilu i wylejesz ją na ziemię. Wtedy woda, którą zaczerpniesz z Nilu, zamieni się na ziemi w krew.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeżeli nie uwierzą tym dwóm znakom i nie posłuchają cię, wtedy zaczerpniesz wody z Nilu i wylejesz na suchą ziemię, a woda, którą zaczerpniesz z Nilu, stanie się krwią na suchej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeżeli nie uwierzą obu tym znakom i nie usłuchają cię, wówczas zaczerpnij wody z Nilu i wylej na ziemię, a woda wzięta z Nilu stanie się na ziemi krwią”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak nie mieli uwierzyć obu tym znakom i nie posłuchali twego głosu, nabierz wody Nilu i wylej na suchą ziemię. Wtedy ta woda, którą zaczerpniesz z Nilu, na suchej ziemi zamieni się w krew.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli [zaś] będzie tak, że nie uwierzą obu tym znakom i nie posłuchają twojego głosu, weź wody z Rzeki i wylej ją na suchą [ziemię], a woda, którą weźmiesz z Rzeki, stanie się na suchej [ziemi] krwią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, якщо не повірять тобі (через) ці два знаки, ані не вислухають твого голосу, візьми воду з ріки і вилеєш на сушу, і буде вода, яку візьмеш з ріки,

			кровю на суші.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli nie uwierzą tym dwóm znakom oraz nie usłuchają twojego głosu to weźmiesz wody z rzeki oraz wylejesz ją na ląd; a wtedy woda, którą weźmiesz z rzeki przemieni się, i na lądzie zamieni się w krew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli nie uwierzą nawet tym dwom znakom i nie posłuchają twego głosu, to nabierzesz wody z Nilu i wylejesz ją na suchą ziemię; i woda, której nabierzesz z Nilu, obróci się, naprawdę obróci się w krew na suchej ziemi”.